

THE GREEN IMPERATIVE

设计经典
THE GREEN
IMPERATIVE

[美] 维克多·帕帕奈克 (VICTOR PAPANEEK) 著 周博 + 赵炎 译

绿色律令

设计与建筑中的生态学和伦理学

绿色律令

设计与建筑中的生态学和伦理学

[美] 维克多·帕帕奈克 著

周博 赵炎 译

图书在版编目 (CIP) 数据

绿色律令 / (美) 帕帕奈克著; 周博, 赵炎译. — 北京: 中信出版社, 2013.10

书名原文: The Green Imperative: Ecology and Ethics in Design and Architecture

ISBN 978-7-5086-4202-4

I. ①绿… II. ①帕… ②周… ③赵… III. ①环境设计-研究 IV. ①TU-856

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第 208631 号

Published by arrangement with Thames and Hudson Ltd, London

© 1995 Victor Papanek

This edition first published in China in 2013 by CITIC Press Corporation, Beijing

Chinese edition © CITIC Press Corporation

ALL RIGHTS RESERVED.

本书仅限中国大陆地区发行销售

绿色律令

著 者: [美] 维克多·帕帕奈克

译 者: 周博 赵炎

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承印者: 北京盛通印刷股份有限公司



开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 22.5

字 数: 292 千字

版 次: 2013 年 10 月第 1 版

印 次: 2013 年 10 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2011-8051

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-4202-4/G · 1035

定 价: 68.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84849555

服务传真: 010-84849000

投稿邮箱: author@citicpub.com

“设计经典译丛”编辑缘起

对于现代学术而言，经典意味着思想的丰碑，也意味着行动的指南。而一个学科的知识构建，最终也将依赖于经典的谱系积累。设计也不例外。在现代设计的发展中，有许多重要的、标志性的人物，正是他们的智慧和洞见塑造了今天设计学科的价值、方法和面貌，而他们最具经典性的著作则凝聚了这个时代的智慧与经验。这些经典著作既关乎设计知识的构成、设计实践的过去，又有力地指向设计创新的未来。中国的设计学科起步较晚，许多重要的设计思想还需要引进；同时中国设计研究的著作也缺少对外的译本。

有鉴于此，我们编辑了这套“设计经典译丛”，目的在于双向译介设计思想的精华，进而推动当代设计观念的全球传播，促进中国设计实践的提升与发展。

设计经典译丛 编委会

主编：许 平 周 博

编委：

许 平（中国，北京）	王 敏（中国，北京）	周至禹（中国，北京）
张夫也（中国，北京）	娄永琪（中国，上海）	邓成连（中国，台湾）
龚卓军（中国，台湾）	邵建伟（中国，香港）	周 博（中国，北京）
邹 游（中国，北京）	海 军（中国，北京）	袁熙旻（中国，南京）
熊 嫫（中国，南京）	黄厚石（中国，南京）	Penny A. Sparke（英国）
Elizabeth（Dori）Tunstall（美国）	Victor Margolin（美国）	
网本义弘（日本）		



维也纳应用艺术大学设计史论教授
维克多·帕帕奈克基金会主席
艾利森·J·克拉克 (Alison J. Clarke)

[序一]

平民化的 设计政治

维克多·帕帕奈克的《为真实的世界设计》有开拓之功又颇具争议，它出版25年后，《绿色律令：设计与建筑中的生态学和伦理学》于1995年出版，此书可谓作者一生致力于社会责任设计的一份遗嘱。

帕帕奈克用了4年时间写这本书。其间，他得到了一些基金的赞助，并在许多地方居住过，比如巴厘岛、英国和西班牙乡下。《绿色律令》也许是帕帕奈克的最后一本游刃于设计文化政治且内容充实的力作。之后，他的身体每况愈下，在该书出版3年之后，他于1998年1月10日在美国堪萨斯去世。

《绿色律令》表明帕帕奈克最终也成了国际设计当权派的一份子。此书的研究和写作得到了美国国家艺术基金“卓越设计师奖”和荷兰宜家基金会“杰出设计奖”的资助。作为堪萨斯大学的一位设计终身教授，他享有的各种有利条件远比其第一本影响深远的著作《为真实的世界设计》出版时要优渥得多，后者的批判之声曾使美国的设计界惊慌失措，并使帕帕奈克受到了美国设计界主流的排挤。对《绿色律令》写作的支持说明，由于帕帕奈克的第一本书预见到了环境和社会问题的重要性，之后的几十年中，设计产业自

身所强调的东西也在变化。

我们并不清楚帕帕奈克是否想把《绿色律令》当作他的收官之作。他一生致力于把设计从为企业谋取暴利转变为一种人道主义的重要实践，此书显然可以被看作他这种追求的顶点。本书绪论的标题为“设计的力量”，用于向他职业生涯中的许多重要人物表达敬意。帕帕奈克并不被认为是一个容易敞开心扉的人，人们应该意识到，当一位年迈的作者提笔表达其诚挚的谢意时，这很可能就是他一生中最后的作品了。

书中所讨论的都是帕帕奈克自20世纪70年代以来在其著作中主要关注的话题，其中包括设计的人类学、精神性和文化的层面，也包括生物形态学和大自然的重要意义。与他之前的一些著作不同，这本书读起来更像是一本教科书，通过一些乡土案例研究和适度技术的应用，向同学们提供了一些设计的“优秀实际”案例。本书的美国版本所强调的副标题是“为真实世界作自然的设计”，是故意要借助帕帕奈克原先那本畅销书的大名。意味深长的是，鉴于其一以贯之的态度和主张，欧洲设计界对帕帕奈克的欣赏比美国人还要热情，英国版本的副标题是“设计与建筑中的生态学与伦理学”，些许调整反映出了欧、美市场在认知上差别。

《为真实的世界设计》在国际上获得成功之后，帕帕奈克又与人合著了几本著作。《流浪的家具》(*Nomadic Furniture*, 1973)、《流浪的家具2》(*Nomadic Furniture II*, 1974)，以及后来的《事物为什么不好用》(*How Things Don't Work*, 1977)，这3本书的合作作者詹姆斯·亨尼西(James Hennessey)是帕帕奈克一生的朋友，也是他以前的同事。1983年，帕帕奈克独自撰写的《为人的尺度设计》(*Design for Human Scale*)深化了《为真实的世界设计》一书中所提出的争论，认为设计旨在浅薄浮华而非真实的人类需求。

因而，从他前一本独立撰写的著作《为人的尺度设计》到他最后的《绿色律令》，10年转眼就过去了。不过，在此期间，帕帕奈克事实上一直在撰

写一部没有出版也没完成的手稿，题目是“大厦庞杂：关于一个贪婪时代的建筑与设计的思考”（*The Edifice Complex: Thoughts on Architecture and Design in an Age of Greed*）。据说这部手稿形成于1984~1989年之间，汇集了他一生的教学资料、演讲和论文，题目来自他1986年的一篇接受演说，当时他接受了萨格勒布大学因其“通过工业设计使技术人性化”而授予他的荣誉博士学位。帕帕奈克本来是想将其设计新闻工作中那些更短暂的方面统和起来，和萨格勒布的演讲一起，提出毫不减弱的市场导向对于世界资源环境的破坏问题。不过，《大厦庞杂》一直没有出版。1991年，托马斯与哈德逊出版社开始跟他接洽出书的事宜，这就是后来的《绿色律令》。

到1991年时，《绿色律令》已经把帕帕奈克其他所有的出版野心都挤掉了，不过这本书中的相当一部分内容还是来自之前已经发表或之前已经有了却没发表过的作品，其中有两章就来自未完成的《大厦庞杂》手稿。在托马斯与哈德逊出版社设计编辑的强力支持下，该书被定位在一个生态意识日趋扩大的市场。另一个目的，则是把先前人们所崇拜的设计人物维克多·帕帕奈克的观点介绍给新一代的学生和具有“绿色意识”的读者。

然而，《绿色律令》结果被证明是个时代错误。其雄辩的修辞属于一个更理想化的论争的年代，那个年代既没有设计师巨星的崛起，也没有无处不在的品牌文化，而后来的设计批评家们满脑子想的却是这些。正因为这样，所以本书在1995年面市的时候，人们的反应并不怎么热烈。在美国设计界非常活跃且与帕帕奈克同辈的肯·伊萨克（Ken Isaacs），在当时一流的设计理论期刊《设计问题》（*Design Issues*）上给帕帕奈克最后这本书写了一篇尖刻的评论。他说这本书与当代设计实践不相干且“成问题”，缺乏创新，其方法的运用“自鸣得意又犹豫不决”。从因纽特人的冰屋到蒙古人的圆顶帐篷，帕帕奈克对真实文化中的种种和谐设计总是念念不忘，加之他对大众市场和消费危险的警示，在一个推行积极的自由市场政治同时国营基础设施建设又

普遍终结的时代，所有这些似乎都显得幼稚离奇。所以伊萨克说，帕帕奈克那些尖锐的争论不过是“冢中啸声”。

在20世纪90年代中期的语境中，设计批评越来越关注的是非物质、交互和软件设计，而不是传统上需要制造的产品设计和建筑，这使得《绿色律令》说教的口吻和内容在当时乏人问津。他所描绘的那些战斗已经成了谜局，设计师们给他们自己配备上了替代性的理论装备，以应对一个更加复杂的设计环境，而这个环境所依靠的则是新兴的交互技术和更加隐晦的政治力量来源。

不过，《绿色律令》巩固了帕帕奈克作为一个替代性的、非市场的、批判性设计方法的关键倡导者的国际声誉，而且此书作为一本非常重要的设计研究教科书得到了广泛的采用。就在此书出版的同一年，也就是1995年，帕帕奈克荣获了国际“刘易斯·芒福德发展奖”（Lewis Mumford Award for Development）。

有些不协调的是，与此书当年出版时相比，或许它与今天的关联度更大，这部分是由于该书在设计批判的历史编纂学中占据了一席之地。如果说帕帕奈克的主要目标是让设计的政治平民化，那么《绿色律令》在其首版近20年后又被再版，并为崭新的大量读者所阅读，当然荣幸之至。

哥本哈根，丹麦，2013

清华大学美术学院教授
蔡 军

[序二]

设计哲学 启示录

维基百科上对维克多·帕帕奈克的评价是这样的：“一个设计哲人、孜孜不倦的斗士、致力于以设计为目标和方法，推动对社会与生态的强烈关注。”

时光倒流至1996年的春天，当时有一个机会能够邀请帕帕奈克教授来华讲课。然而，在讨论这个可能性的时候，得到的反馈却让我十分愕然。有人说，如果邀请这样的教授来讲课，只会对中国工业设计的发展和产业带来阻碍。选择通过设计刺激消费和生产来发展经济，还是选择在环保与社会责任下去推动设计？也许这个问题从一开始就让中国的设计界处于纠结之中。

由于种种原因，帕帕奈克先生的中国之行最终没能实现。而在我的书架上，却一直珍藏着《绿色律令》（*The Green Imperative*）这本书，是帕帕奈克去世之前因病重不能来中国成行而寄给我的。10多年过去了，我一直没有读完这本书，因为它充满了哲理、思考、批判和预见，就像他的另一本书《为真实的世界设计》（*Design For the Real World*）一样，是一本需要人不断阅读的书。今天，中信出版社把这本书翻译出版，并请我为此书作序，怀着对帕帕奈克

先生的敬意和歉疚，我接受了这样一个艰难的任务。

《绿色律令》作为帕帕奈克生前的最后一本书，完成于1995年，不清楚他花了多少年的时间来写这本书，但就这本书而言，实在包括了太多的历史、人文、艺术、社会 and 科技方面的知识。作为设计学界一个伟大的学者，帕帕奈克广博浩瀚的学识和丰富的人生实践经历、对人类生存危机深深的忧虑和责任感、对未来发展的先知和预言都让人掩卷而思。读这本书，可以让我们体会到一个伟大的知识分子博大的胸襟和“先天下之忧而忧”的社会与道义责任，而这也许是今天我们的社会所迫切需要的。

《绿色律令》这本书是在20世纪90年代西方社会环境污染日益恶化、生态危机日趋严重的背景下完成的。当人们想要的新鲜空气、干净的饮用水、可以放心食用的食物以及没有噪音污染的环境都成了可望而不可即的东西时，当设计师、建筑师和工程师创造的工具、物品、设备和建筑带来了环境恶化时，他们个人是否要负责，有没有法律上的义务？帕帕奈克提出的是一个今天所有设计师群体所面临的问题。

如果说在十几年前的中国当时的情况下，我们还无法理解和认识帕帕奈克所提出的问题，那么在今天，中国环境状况的恶化已经到了再也不能拖延下去的时候了！我们每个人、每个设计师都承担着这样的责任和使命去改变这个现状！

如何改变？是靠空洞的说教或是抱怨，还是积极的实践和主动思考、出击？帕帕奈克提出，“设计以未来为导向，是为了找到有意义的秩序而进行的试错过程”，“设计师是架在秩序和混乱、自由和虚无、往昔成就和未来的可能性之间那道窄桥上的行者”。他分析了设计师的才能，从设计的历史学、人类学和地理学角度探索了在不同文化背景和地理环境下设计师的作用。他认为：“设计师在任何地方都被看作为社会做出了重要贡献的人。”然而，在今天严重的环境危机下，所有的人，包括消费者、产品设计师和建筑设计师

都负有不可推卸的责任。他写道,“在这个生态危机中,‘消费者’也逃不脱干系。在西方世界,我们贪婪地奔向越来越多的物质商品,我们已经严重地忽视了我们与自然之间的联系以及我们的环境责任;我们失去了爱情、友情,彼此之间也失去了尊重;我们忘却了短暂的快乐,也忘记了身无长物的自由。”这难道不是对今天中国发生的一切的真实写照吗?

面对触目惊心的生态环境危机,帕帕奈克大声疾呼:“除非我们学会保护和保存地球上的资源,并改变我们最基本的消费、生产和循环模式,否则,我们可能没有未来。”在这里,他批判了那种好大狂的模式:大公司、大的学校系统、膨胀的官僚机构以及其他一些大的组织架构。“大不管用,从来如此!”是一个简单、自然的事实。事实证明,过分追求大的结果是更多的能源消耗、污染和浪费,就像今天的北京,摊大饼般的城市发展和迅速爆发的城市病已经到了非治不可的地步,一味追求大而全、面子工程的政绩思维,结果却导致更复杂的治理难题。

帕帕奈克认为,“设计关注产品、工具、机械、人工制品和其他设施的发展,其行为对于生态具有深远且直接的影响。”在社会经济和工业化发展的过程中,设计远没有受到各国政府和社会应有的重视,因为设计被肤浅地认为只是时尚、华丽的外观和创造利润的工具。实际上,设计后面的潜台词有着太多的内涵。“设计应该成为人类的需求、文化和生态之间的桥梁。”这句话无疑是最好的注释。

《绿色律令》这本书不仅对了解设计与历史、设计与文化和人类发展的关系有深刻的意义,也对学习设计的学生们了解产品的生产环节和过程、材料的使用和制造等有着重要的启示。今天,在中国许多设计院校中,学生们对于环境保护知识的了解大多是来自互联网和社会新闻,而设计院校在可持续社会环境保护的知识方面几乎没有给学生带来什么课程教育,希望这本书能够对学生的知识结构产生积极的影响。

毫无疑问，帕帕奈克提出了一个非常核心的问题，我们是否能在消费的快乐和环保之间找到平衡？在中国人多少年艰苦奋斗的过程中，我们今天终于迎来了物质成长的时代、丰富的物质消费、唾手可得的网购、大量刺激购买欲的广告和宣传，以及逐渐鼓起来的钱包，但我们也许没有想到，在增加的消费同时也在增加对环境的破坏和污染。我们需要节制不必要的消费，同时也要采取更加环保的态度和选择减少污染的消费方式。在涉及每个消费者自身利益的同时，我们是否也要考虑社会和环境的整体利益？我们需要思考每个公民的社会责任是什么？因为每个污染环境的行为在巨大的人口基数下都可能成为环保灾难。事实上，任何政府的环保立法如果没有公民的参与、理解和支持，都将难以推行。环保问题不是一个简单的政策制定问题，而是全社会公民的认知与参与责任问题。要解决环保问题，首先应该确认公民社会的准则和共同遵循的规范，应该从官到民自上而下和从民到官自下而上地达成共同的认知、理解和执行，这样的社会才能真正得到改变。

今天的设计师已经不能再仅仅满足于设计一个引领潮流的汽车或是风格时尚的服装，设计师的社会责任和环保责任已经揭示了他的使命和道义。做一个有良知的设计师，不仅需要有造型设计的知识，还需要有材料的知识、工艺的知识、环保的知识，更重要的是认识设计的精神价值和道义责任。

在本书中，帕帕奈克提出了通过设计干预和维护设计伦理的问题。设计师在与企业的合作中如果要确保设计伦理，就应该有策略地与企业沟通，既做到符合企业的要求和满足市场的愿望，又维护对环境和伦理的要求。在这一点上，他没有采取怨天尤人的做法或生硬的对企业的抵制，而是积极地思考，去解决问题，做到双赢。但要做到这点，设计师是否可以做到在企业不理解的时候自己花费精力和时间、金钱去进行主动研究？恐怕这是对设计师一个更高的理想和要求。

在本书中，帕帕奈克描述了声音、气味、空间、光线、材料和节奏等对

建筑、环境和人类行为的影响，以及许多让我们对自然和历史上设计大师们精妙杰作的感受，只有深入阅读，才能体会到书中那些妙笔生花的语言和生动感人的故事。

尽管这本书完成于18年前，但帕帕奈克甚至预见到了很多在今天才有可能实现的定制化生产模式和服务设计模式。帕帕奈克对本土建筑与历史文化发展的深刻观察、对设计历史的回顾、对现代便利消费生活方式的批判，以及对设计精神的评价都无不建立在他那浩瀚而宏大的知识体系中，其背后的研究思路和方法体系更令人有高山仰止之感。

厚积薄发，引人入胜，阅读这本书是一种真正的知识升华和人生境界的扩展。毫无疑问，这本书连同帕帕奈克的另一部不朽之作《为真实的世界设计》，都值得永远伴随每一个设计师的心灵成长而受益一生。

清华大学美术学院，2013年9月9日

[序三]

中央美术学院设计学院教授
许 平

求道者的 丰碑

在中国设计出版界，2013年或许可以称为“帕帕奈克元年”。年初，中信出版社推出维克多·帕帕奈克（Victor Papanek，1927~1998）最重要的代表作《为真实的世界设计》（周博译）首部中译本；不到10个月，中信出版社又再次推出帕帕奈克晚年力作，也是被称为他“一生致力于社会责任设计的一份遗嘱”¹的《绿色律令》（周博、赵炎译）。两本书的相继完成与出版，不仅弥补了国内设计出版引介帕帕奈克著述的空缺，还为中国读者了解帕帕奈克的学术立场与设计主张提供了一条相对完整的线索。

维克多·帕帕奈克是一位值得中国设计界予以高度重视的大师。作为“二战”后美国最重要的设计师、设计理论家之一，他的实践方式堪称特立独行、卓尔不群。他不仅横跨设计、研究、著述及公共教育等诸多领域且均有建树，还将设计实验的触角远及亚洲、非洲、中南美洲等地的发展中国家；他不仅大胆直言应当停止一切有害无益的设计，还亲力亲为替众多贫穷国家的贫困人群寻求创建新设计体系的可能。他的成功不止于生前所获得的众多褒奖荣誉，还在于他致力于社会责任设计的独特视角将在今后一个很长的时

段中持续地影响后人实践的方向。

《绿色律令》成书于帕帕奈克逝世之前3年，不仅是他在《为真实的世界设计》中的设计主张的延续，而且更清晰地表达了他对于整个地球未来命运的关切和对后来者的嘱托。相信此书的出版，会与《为真实的世界设计》一样，为时下风头正劲的中国设计“热潮”带来另一层冷静的思考。

长期以来，帕帕奈克特立独行的设计主张在国际设计界既备受瞩目而又不无争议。20世纪最后几十年，从其最初发声的70年代，到完成本稿的90年代中，尽管有着公认的专业影响力，帕帕奈克的声音总体上仍然显得孤寂而另类。维也纳实用艺术大学设计史教授艾利森·J·克拉克（Alison J. Clarke）对此形容为：“在20世纪90年代中期的语境中，设计批评越来越关注的是非物质、交互和软件设计，而不是传统上需要制造的产品设计和建筑，这使得《绿色律令》说教的口吻和内容在当时乏人问津……与此书当年出版时相比，或许它与今天的关联度更大”²。

从20世纪70年代初《为真实世界的设计》出版到1995年《绿色律令》刊行，其间的20年，正是设计凭借高新技术发展全面渗入各个经济领域的时代。东西方意识形态对峙终结，全球技术资源转向经济竞争的空间，计算机通讯、网络互联、高端消费、奢侈品品牌等时尚光鲜的概念借助虚拟化金融经济的推动盛极一时，设计似乎也一夜之间由少数改革者的精神苦行演变为推动全球消费繁荣的市场宠儿，这正是有关“非物质、交互和软件设计”的舆论风起云涌而有关制造、建筑和生态环境的批评无人问津的大背景。但是，滚滚红尘之中，帕帕奈克仍然坚持着他的冷静观察与独立思考。帕帕奈克对设计事业抱有坚定的信念，但他并不空谈泛泛的设计创造价值，也不作漫无边际的未来技术空论，他努力将设计带入一种真实的社会语境、希望以设计平民化、技术人性化的改革实践取代无良的商业牟利。即使在商业化语境中显得有些不合时宜，但他始终坚持“为真实的世界设计”，关注人与环境的

和谐，并从中寻找设计的未来。在《绿色律令》中，他这样宣告：

“我强烈地感觉到，当今，世界范围内对环境问题的关注已经不可能像20世纪70年代早期那样如时尚一般倏忽即逝了，对于地球生命的可持续性而言，环境问题已经构成了十足的恐慌。我认为，这毋宁说是一场伟大的精神再生或精神苏醒，一种在自然界和人类之间重建密切联系的渴望。”³

大师的风范有助于中国读者调整甚至重建设计的认知及价值判断。今天的中国设计还远远没有发展到发达的工业社会的水平，在很多领域还刚刚起步，但即使如此也同样不能缺乏对于社会责任的思考与坚持，仅仅将设计归为一种商业价值的宣传，同样可能将几代人的努力化为一场闹剧。今天，在雾霾遮掩蓝天、浊流吞没江河的现实之下，细细品味帕帕奈克所向往的“在自然界和人类之间重建密切联系的渴望”，读者会更加深切地发现“设计为什么”的问题对于把握人类的未来有多么重要。

百余年来，现代设计历经变革，从优良品质设计的滥觞，到理性主义设计的思变、商业主义设计的拓展、品牌战略设计的整合，一直到后现代主义设计种种苦心孤诣的演绎……每一轮变革力求突破，但始终未能超越某种“边际”效应的局限，缺少像帕帕奈克这样对设计师工作方式的主动选择和整体定向。帕帕奈克主张“设计师必须学会如何重新设计”⁴，实质是强调一种价值取向与思维方法的系统调整，所以遭遇市场冷对并不奇怪，21世纪以来全球设计重归社会责任的选择，已经证明了帕帕奈克思想内涵的超越性品质。

帕帕奈克并不是设计取消主义者，只是在帕帕奈克的视野中，“设计是什么”和“设计为什么”的问题永远比“设计怎样做”更重要。他始终强调设计必须对“人类真正的需要”负责⁵，他的一生都在这种思想指导下寻找新的设计方法与新的设计可能。或许在今天，可持续发展、可替代能源、创新型社会这样的话题已经不再新鲜，但是，帕帕奈克着眼于人类的普遍利益、为世界多数人而设计的思想却越来越具有现实的意义。